

北歐神話

李映菽 編譯

牧童文庫 4
牧童出版社印行

北歐神話

李映菽 編譯

牧童文庫 4
牧童出版社印行

NORSE MYTHOLOGY

EDITED BY LEE YING-CHIU

COPYRIGHT © 1975

COWBOY PUBLISHING CO., LTD.

TAIWAN

R. O. C.

北歐神話

牧童文庫 4

編譯者	李	映	萩
出版者	牧童出版社		
	臺北市溫州街107巷5號		
	郵政劃撥臺北第18705號		
登記證	局版臺業字第0677號		
發行人	姜	紫	燕
	臺北市溫州街107巷5號		
每册定價	新臺幣 20 元		
再版	中華民國61年9月25日		

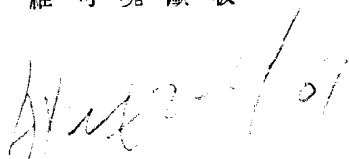
P2000873

◀版權所有・不許翻印▶

編譯序

劉述先先生在「蒼涼凝重的北歐神話含藏的悲劇意境」（見『文學欣賞的靈魂』，人生出版社印行，民國四十九年十一月，九龍）中，曾指出：「兩部愛達（Edda）構成了今日我們對北歐神話有所了解的主要泉源。它們的文字蕪雜，內容重覆錯亂，然而畢竟掩不住它們獨特的靈魂中放射的一種陰鬱而動人的強烈光彩，讀之令人敬畏。誰能意想不到，幾個簡單故事架局內，可以含藏着何等深沉奇特的悲劇意境與莊嚴的生命情調，足以驅迫我們作沉痛的體驗與深邃的思維呢？」

確如劉先生所說，北歐神話顯露了它淒慘的戰鬥世界觀與絕望精神。北歐諸神與英雄都能在

Handwritten signature and date, possibly '1951/01'.

「不可爲」的命運中，表現出「爲之」的剛毅奮鬥精神，至死而不屈。北歐的神也跟人沒有兩樣，會死，會作弄人。但在命運的洪流中，神也跟人一樣必須不斷跟敵人作戰，然後趨向死亡。這跟牧歌式的希臘神話極不相同。

北歐神話本是日耳曼民族的神話與英雄傳說，但在十一世紀以前，它在北歐國家中失傳了，被遺忘了，反而在冰天雪地的冰島流傳着。其中緣由請參閱本書中的「北歐神話論」。

十三世紀以後，新舊「愛達」跟「費爾森嘉·薩嘉」才逐次被發掘、撰成，到十七世紀才在北歐國家傳開，也成爲我們了解北歐民族精神的瑰寶。但我國除聽聞過尼布龍根的故事外，對於北歐神話與英雄傳說的認識却極爲缺乏。即使是尼布龍根的故事，我們所依據的也只是華格納的歌劇『尼布龍根的指環』。對此歌劇的取材來源也不甚了然。德國中世紀的史詩『尼布龍根之歌』我們也了解得不多，遑論兩部「愛達」與「薩嘉」了。爲了彌補此一缺憾，近兩年來，我曾不斷從日文譯著中尋求這方面的資料，但所得仍然有限，這本書便是根據這些資料編譯而成的。雖說是編譯，其實有很多地方是改寫的。

我所依據的資料是齋藤忠的『北歐神話』，野上彌生子『希臘羅馬神話』中所附的「北歐神

話」以及山室靜『希臘神話』所附的「北歐神話」。齋藤的書是依據兩部「愛達」與「薩嘉」改寫的。本書取材自齋藤書者為數最多，野上與山室之書亦參酌取用，編入書中。「費爾森家族的故事」大致取材自齋藤書。齋藤書此篇係根據「愛達」與「薩嘉」寫成，出自最原始資料，當然免不了蕪雜重覆與矛盾，但由這篇故事，我們可以了解「尼布龍根之指環」的始源，也可嗅到初民純樸天真的氣息。

「北歐神話論」是譯自齋藤書的「註記」部分。其觀點與立場也是屬於齋藤忠自己的，編譯者因所識不多，不敢妄加一辭。

編譯此書時，曾蒙內人方瑜女士謄錄潤飾，使本書增色不少，謹此致謝。

一九七三年五月十六日

李映萩

Ár var alda
þar er Ýmir byggði,
vara sandr né sær
né svalar unnir;
iqrð fannsk æva
né upphiminn,
gap var ginnunga,
en gras hvergi.

伊米爾生在

遙遠、遙遠的古代

那時，無砂、無海

亦無冰冷的浪花

有他之前，沒有大地

也沒有頭頂上的天空

有的只是那

張開大口的深淵

連一根青草也沒有

目次

編譯序

神族與巨人族……………一

阿斯嘉特的諸神……………七

「存在」的樹……………七

諸神的都城和主神噠丁……………九

「智慧」與「詩」……………一二

目次

北歐神話

二

華爾邱利……………一四

斐莉嘉、托爾、威爾達、布拉奇……………一六

伊都娜和青春的蘋果……………一八

巴爾德、赫德爾、赫摩德……………一九

福雷爾和福雷雅……………二六

狄爾、海姆達、愛古……………二八

邪神與魔族……………三一

洛奇、中間世界的大蛇、死神赫拉……………三一

奮里斯狼的被縛……………三三

洛奇的永罰……………三五

妖精與侏儒……………三九

諸神的黃昏	四一
諸神的寶物	四九
雷神托爾的故事	五七
托爾付工資給山巨人	五七
托爾奪回神槌	五九
托爾訪問巨人國——喬登海姆	六〇
托爾奪取巨人大鍋	六八
伊都娜和蘋果失蹤了	七五
尼歐爾德和史嘉蒂結婚	八一

流浪的福雷雅……………八七

災難的起源——一串項鍊……………八七

人類的都城……………九三

夢 魔……………九六

鐵森林·北方的曠野……………九七

海 邊……………一〇一

名匠復仇記……………一〇五

費爾森家族的故事……………一一三

貶謫的神子……………一一三

費爾森的學生兄妹……………一一五

永恒的流浪者·神怒的劍……………一一七

不幸的費爾森	一二一
辛裴特利	一二六
森林之狼	一三〇
一生的願望・薄命的西妮	一三二
赫爾吉的戰績	一三六
毒 杯	一四一
命運的寶劍	一四五
流轉的王妃	一四八
名馬格拉尼	一五三
雷金的自述	一五七
格拉姆寶劍	一六〇
西古德初上戰場	一六二
毒龍發福尼爾	一六四

啄木鳥的話·····	一六九
沉睡在烈焰中的美人·····	一七二
邂逅與盟誓·····	一七六
不祥的夢占·····	一八二
遺忘的魔酒·····	一八四
火焰城·····	一八七
悲戀·····	一九二
西古德之死·····	一九九
顧得倫再婚·····	二〇四
死亡的邀請·····	二〇八
喬奇家的絕滅·····	二一一
復仇者·····	二一六
史梵希德的慘死·····	二二〇

悲劇的結束·····	二二三
北歐神話論·····	二二七
被遺忘的神話·····	二二七
兩部「愛達」(神話記錄)·····	二三四
永恒的戰鬥與絕望的精神·····	二四四
冰島中世文學的瑰寶·····	二四七
北歐英雄傳說的環境·····	二五一
復仇的主題與絕望的命運觀·····	二五六
日耳曼英雄的悲劇性·····	二五九

神族與巨人族

泰初之時，沒有頭上的天空，也沒有腳下的大地；沒有海，也沒有冰涼的浪花。有的只是無底的深淵，這深淵叫做「奇濃嘉嘉普」(Ginnugagap)。

在它的盡頭，有淡淡的霧和風的世界。從這冰寒和灰霧中，有噴湧的泉水，吼吼有聲地不斷湧現，這泉叫做「尼福爾海姆」(Niflheim)。所有的水從這裏湧出，又回到這裏。

從尼福爾海姆的費格爾米爾泉 (Vergelmir) 有十一條河流向南方，一旦離開源頭遠些，河水就凍結起來，尼福爾海姆泉的毒凝成亙古不化的冰，靜止不動。冰層相疊，看來好像重疊的冰山，覆蓋着那無底的深淵。

從這霧的世界往南，有極熱的世界，炎光閃爍，叫做穆斯貝爾海姆 (Muspelheim)，四處飛散的火焰，乘着熱風，吹向永劫的冰層，溶化了它的表面。

於是，黑色的水蒸氣不斷從冰層表面湧起，成爲一團團的雲朵，包圍着冰層，也激起不斷狂吼的旋風和逃避旋風的霧之流。不久，毒氣凝聚成霜，誕生了可怕的霜巨人之祖——伊米爾 (Ymir)，還有一頭名叫歐德姆布拉 (Audhumbla) 的巨大牝牛。這牝牛吐出的氣息有香味，從牠四隻乳房滴下苦澀的奶汁，巨人就吸牝牛的苦奶維持生命。

吸飽了奶，填滿肚子之後，伊米爾被難禁的睡意襲擊，躺在冰上，沉入無夢的睡眠。在沉睡中，汗從他的左腋滴下，變成智慧的巨人密米爾 (Mimir) 和他的妹妹貝絲特拉 (Bestla)。從伊米爾腳下則產出有六個頭的畸形巨人。

牝牛舐取冰上的鹽和白霜維生，有一天，當牠正舔着鹽塊的時候，突然從鹽塊中長出了黃色帶有光澤的長髮，長髮被穆斯貝爾海姆的火焰亮光襯映，更顯得光耀動人。

第二天，長出了美麗的男子頭部，第三天，漂亮雄壯的軀體也從鹽塊中浮現出來，這就是被稱爲波利 (Bori) 的神。

伊米爾一看到波利，立刻就湧起一股深沉的厭惡感，他無法忍受和波利住在同一個世界裏。伊米爾立下了可怕的誓言，兩人中，除非有一個被擊倒在冰上，變成冰冷的屍體，双方的戰鬥決不終止，於是，巨人族和神族之間的激烈戰鬥就這樣開始了。最後，波利受到伊米爾致命的一擊，倒在冰原上氣絕而死，巨人獲得了勝利。

但是，波利已先娶了密米爾的妹妹——貝絲特拉為妻，生有一子，名叫貝爾（Bör）。他就是諸神之主——俄丁（Odin）和維利（Vili），菲（Ve）這三柱神的父親。

三柱神為報祖父被殺之仇，繼續和巨人作戰，經過震撼宇宙的激戰之後，好不容易才把巨人伊米爾殺死，俄丁用長槍刺穿了伊米爾的胸部，鮮血噴湧而出變成一片血海，巨人族都在血海中溺死了。

只有一對男女，游過血浪，逃往世界的另一邊，他們在海那一邊的喬登海姆（Jötunheim）建立了巨人國，永遠與諸神為敵。

*